

# CONTENTS

Editorial Advisory Board	vii
Signed Video Summaries	viii
Preface	ix

## Part One: Applied

1	What Is Legal Interpreting? Introducing IPP Students to the Practice <i>Jeremy L. Brunson and Gino S. Gouby</i>	3
2	Monitoring Interpretations: Analysis, Discretion, and Collaboration <i>Risa Shaw</i>	17
3	Incorporating the Logic and Language of Attorneys Into Our Scope of Practice <i>Christopher Tester and Natalie Atlas</i>	45

## Part Two: Best Practices

4	Interpreters as Witnesses and the Experts Who Examine Them: The Pragmatics Behind the Politics <i>Carla M. Mathers</i>	73
5	More Than Language Juggling: Measures to Be Added to Judiciary Interpreter Training in the 21st Century <i>Scott Robert Loos</i>	106

**Part Three: Research**

6	Deaf Wisdom for Deaf Access <i>Christopher Stone and Gene Mirus</i>	131
7	<i>Justisigns</i> : Developing Research-Based Training Resources on Sign Language Interpreting in Police Settings in Europe <i>Jemina Napier, Robert Skinner, Graham H. Turner, Lorraine Leeson, Teresa Lynch, Haaris Sheikh, Myriam Vermeerbergen, Heidi Salaets, Carolien Doggen, Tobias Haug, Barbara Bucher, Barbara Rossier, Michèle Berger, and Flurina Krähenbühl</i>	154
8	Training Interpreters in Legal Settings: Applying Role-Space Theory in the Classroom <i>Jérôme Devaux and Robert G. Lee</i>	191
9	The Interactive Courtroom: The Deaf Defendant Watches How the Speaker Is Identified for Each Turn-At-Talk During a Team-Interpreted Event <i>LeWana Clark</i>	219
10	Training Legal Interpreters to Work With Deaf Jurors <i>Jemina Napier, Debra Russell, Sandra Hale, David Spencer, and Mehera San Roque</i>	246
11	Practical Professional Training: Building Capacity in Our Interpreting Communities <i>Debra Russell</i>	282
	Contributors	309
	Index	321